

论语义网及语义网管束

郭楚生

(湖南理工学院公共外语教学部,湖南岳阳414000)

[摘要] 语句由事件本体主旨词汇与语句内其它轴组合词汇依语义关系而构成。句内词汇间语义相关性有种属和关系两类。两类语义相关性表现为:主旨词汇意义指向管束轴组合词汇句内意义;轴组合词汇依主旨词汇语义指向相互管束彼此语义。其相关性形成语义网。本体主旨词汇是网的“纲”,轴组合词汇是网的“目”,语义网行使对网内词汇的语义管束。分析语义网的类型和语义管束,是研究语句结构、词汇意义界定和翻译的重要内容。

[关键词] 语义网; 语义管束; 语句; 词汇

[中图分类号] HO-O **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2015)03-0107-04

有研究表明,语句语义主旨词汇之间的相关性,既是词汇之间意义的互适、协调、共选关系^[1],即一个词汇的存在意味着另一个词汇的存在^[2],也是语句赖以生成的语义基础^[3]。一个本体词汇概念是由若干个子概念及子概念之间关系而构成的完整意义结构^[4]。语句内词汇语义相关性的基本形态很多,本文仅限于讨论语句词汇轴组合种属和关系类型。两者构成语句水平层面的意义三维空间^[5],即语义网。语义网、语义网类型以及语义网对词汇意义的管束,是研究语句结构、词汇语义界定和翻译的重要内容。

一 语句语义网

语言的起源与人类的进化是相适应的。起初,语言词汇只是记录人类对环境的直接体验。所指与能指是统一的、原始的、一对一的。随着时间的推移和人类的进化,人类对周围事物的认知增多,语言符号的概念也增多,最终产生了词汇概念的分类,也使语言词汇概念与认知对象之间的所指与能指(即一对一指称关系的破裂)演变成一种依属类概念轴组合而构成的语句表达习惯。词汇在语句的线性分布中不是孤立的、离散的或随意的。相反,语句主旨词汇负责对其它词汇语义协调^[6];同时,句内所有其它词汇也协调彼此之间的语义关系。在这种纵横的语句语义网里,本体主旨词汇是网的“纲”,轴组合词汇是网的“目”。如同结构是物质或概念系统内各组成要素之间相互作用的方式一样^[7],语义网是语句轴组合词汇意义相互作用的结果。因为一个词

汇可以拥有不同的语义,不同的词汇可以拥有相同的语义^[8],所以,语义网对语句内所有词汇必须行使语义管束。不同类型的事件,在轴组合词汇语义网内,其语义取向或语义协调是不相同的。轴组合词汇的句内意义随单一事件本体主旨词汇语义的变化而变化^[9]。语义网内的单一事件的本体主旨词汇,会因人脑对语言的敏感度率先进入大脑认知表层。已经在作者或读者大脑中先行设定的知识图式结构是语句语义网的主要因素^[10]。因此,敏感度高的词汇语义强烈,率先引起语义共鸣和语义共振,有被人优先认知的权利^[11]。语义网里,语言符号系统的意义是维系人类的关系^[12]。语言符号中人际意义的关联度在特定的社会形态里,与人脑认知、敏感、接受阈开启成正比。毕竟,人类大脑结构类型决定了人类拥有语言机制模块的构造类型^[13],而在所有语言里,语句语义网是使用频率最高的意义交流单位,这是语言的共性。

语义网对轴组合词汇的吸附类型和相应语义管束,可分为词汇种属类和关系类两种。前者直接管束词汇的语句意义;后者则规定、完善、组织、补充和描写语句内种属类词汇之间的意义关系。

二 语句种属类语义网及语义管束

一般来说,当一个语句论域(domain of discourse)只强调单一事件时,单一事件本体(event ontology)主旨词汇和构成同一语句的其它词汇彼此存在种属关系,以此构成种属类语义网及语义管束。

语义网内,轴组合词汇的语义取值与主旨词汇保持语义的种属关系,语义网内词汇的语义不可以单独提取^[14]。任何一个语义网,其可能的属类语义轴组合词汇数量是无穷的、隐性的,会以意义潜势、词汇心理图式等形态储存于人脑,以备随时用于生成话语。事件本体主旨词汇在特定的语句交际层是有限的、可选择的,但可填补事件本体主旨词汇位置的词汇是无限的。

事件本体主旨词汇与其它轴组合词汇在语义网的分布,表现为显性有限性和隐性无限性,是语义网对语句表层结构和外在深层结构的隐性词汇行使语义管束的语言学基础。理论上说,事件本体主旨词汇与其它轴组合词汇之和就是该单一事件本体主旨“种”词汇涵盖的“属”词汇。涵盖的语用观源于自然界事物属类的客观存在和自然划分。比如在 John is a student 语句中,其语义网内的所有词汇如 John, student, is 和 a, 是显性概念词汇的轴组合。其中, John 是事件本体词汇,承载语句语义网的意

义指向,并管束语义网轴组合的属类词汇(见图1)。

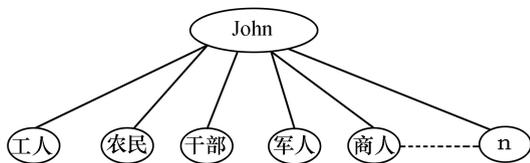


图1 事件本体属类词汇语义网关联

语义网对该语句内其它有资格进入的词汇行使语义管束约定,违背约定会导致语句词汇意义解读和原语意图的破坏^[15]。这种管束为人们普遍使用语言提供了方便。单一事件本体主旨词汇与属类词汇构成的语义管束,可以完成具体话语的表层交际。如上例,语句只允许属类词汇轴组合,以显性方式进入语义网线性节点。同时,就语句深层结构而言,它是趋向无穷开放的。具有语义网单一事件本体主旨词汇资格的,可以是种属类词汇的“种”(上义词),也可以是种属类词汇的“属”(下义词)。语句本体主旨词汇主导的语义网是动态的(见图2)。

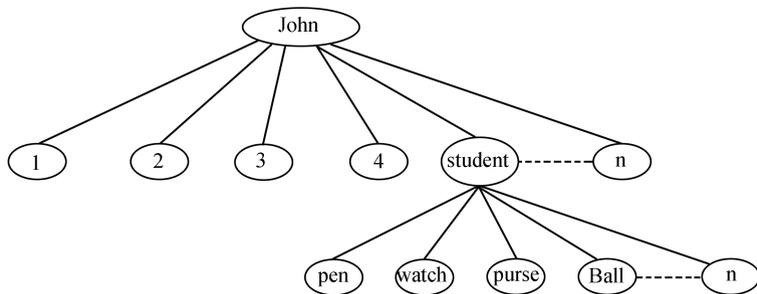


图2 事件本体属类词汇语义网封闭与开放

在这个动态的和无限开放的语义网里,单一事件本体主旨词汇所在的空间,其实是一个空位。同一语义网属类概念的词汇进入单一事件主体位置,以主旨词汇身份出现,表明语句语义指向和语义态度,号召词汇轴组合,并要求轴组合词汇在语义网内完成依主旨词汇意义的纵向语义管束和轴组合词汇之间的横向语义管束。再如:“我要感谢你一辈子,做鬼也不放过你。”在此句中,主旨词汇语义为“感谢”,所有轴组合词汇的语义必须与之共趋。同时,“感谢”、“一辈子”与“做鬼”、“不放过”在语义网中横向也要语义协调。因为语义网内前后用词纵横语义不协调,语句便不成立(如果产生调侃、戏剧性效果,则是另外一回事,因为那只不过是话语用词意义的不协调,而导致语义偏离产生的荒诞)。英语也是这样。在 Paul Edwards, chairman of the London-

based Henley Center forecasting group, points out that the feeling of pressures can also be exaggerated, or self-imposed. 例句中,主旨词汇要求轴组合词汇同样在纵横两个方向的语义网内协调,并接受语义管束。因此,group 在语义网中行使对 chairman 的语义管束,后者不再是“主席”、“主持”的字典定义,而是在纵横两个方向的语义网内协调而成的语义:“组长”。这是语义网使然。

图2还显示,词汇 student 在语句中相对于单一事件本体主旨词汇 John, 是以属类资格和身份进入语义网,且定位在表语位置。但在图2第二个语句里,student 上升为该语句单一事件本体主旨词汇,并形成语义网线性序,轴组合了众多显性词汇,也预设了更多隐性属类词汇轴组合的可能。

有限的语句表层轴组合词汇与无限的深层轴组

合词汇的这种互换性,可以生成丰富多彩的语言表达形式与内容。同时,也会因场合不同,叙事内容不同,此时的语句表层显性轴组合词汇可以转变为彼时的隐性深层轴组合词汇。这就是语言习得过程中常见的句型转换,即:词汇替代的操练模式。在母语中,它是一种潜移默化的语言习得行为;在外语学习过程中,它是一种机械的、重复替换练习的后天习得行为。习得机理是语句表达中单一事件本体主旨词汇的语义网与网内其它词汇语义线性节点所表现的属类关系,以及属类关系在主旨词汇语义网空间内的无限可容纳性。

在语句单一事件本体主旨词汇语义网内,所有轴组合词汇的属类关系,在物理外形上,词汇语义是和谐的、顺应的,话语生成与接受是统一的。语义网的属性和妙用,在许多格式文本或话语交际中,极易形成人们常见的命题式、段落主题句给定式、轨道式或填充式作文。话语交际中话语双方关于话题的预测、判断或推理,都是语义网结构规律在起作用。在 When Hitler decided to launch an ___ (1) of Russia, he thought that nothing could _____ (2) of his armies. ___ (3) it seemed, was inevitable. He had surprise on his side, ___ (4) Stalin _____ by launching his attack without a ___ (5) of war (引自《全新版大学英语第4册 Unit 1》) 语句里,所有线性序轴组合词汇,都沿着语义延长线做节点分布。在语义上顺应单一事件本体主旨词汇 Hitler 形成的语义网,与该单一事件本体主旨词汇语义相悖的词汇不允许线性分布,不能进入该语义网。在上述语句(1)中,单一事件本体主旨词汇 Hitler 允许语义有属类关联的所有隐性轴组合词汇进入,其中就有 invasion 以显性方式进入话语结构表层;同理,语句(2)允许与主旨词汇语义有属类关联的所有隐性轴组合词汇,其中就有 stand in the way 或其它类似表达,以显性方式进入话语结构表层;语句(3)就有属类词汇 conquest 或其它类似表达;语句(4)就有属类词汇 catching 或其它类似表达;语句(5)就有属类词汇 off his guard 或其它类似表达,以显性方式,进入话语结构表层。例句中主旨词汇主位推进方式的语义指向,加强了人们对轴组合词汇彼此语义关系的认知。主旨词汇与属类词汇的语义关系可以协调、修改、重组,最终形成语义和谐体。

三 语句关系类语义网及语义管束

人们对客观世界的描写和对客观事物变化的认知通常以逻辑思维形式呈现。语句是逻辑思维判断

的形式和载体,用形式的东西将逻辑范畴固定好,格式化。判断由概念组成,两者的关系是相互管束。这种管束,对语义网内属类词汇构成的意义图式只做语义补充,或突显。如图1涉及到的 is 和 a 两个词汇。这两个词汇在语句语义网内的分布是有规律的,即直接将属类词汇的语义作线性连接,没有主旨属类词汇的实际语义表现,只作为单一事件本体词汇及其属类词汇之间的关系描写。在上一句中,只用于确认单一事件本体主旨词汇 John 与其属类词汇 student 之间的关系。

因此,语义网内关系类词汇有双重属性:其一,语义网内关系类词汇与属类词汇在语句水平上的关联性是一种共生共轭的语言现象。即只要有语义网属类词汇的轴组合实体存在,就一定会找到同一语义网内关系管束类词汇的踪迹。其二,同一语义网内,关系描写类词汇与语义网属类词汇的语句共现保持一种类似最佳的管束原则,即只要有一定的关系描写类词汇串联好属类词汇,就可完成语义网构建。如需省略,则必定遵循关系描写类词汇与属类词汇话语节省的语用原则,有时省去属类词汇。如果是共鸣句式,人们用属类词汇“me, too”,以属类词汇与关系类词汇的平衡来表现。有时,比如针对疑问句“Who is over there?”,回答时可以舍弃所有关系类词汇,只用一个属类词汇“me”就够了。

语义网关系类词汇的轴组合,取决于社会文化语言及使用者的约定俗成。语义网内轴组合词汇的关系类词汇进入语句层面,也是源于人脑语言生理机制的制约与管束功能。其中,语义网内关系类的词汇与同一语义网内的属类词汇同样存在着语义的协调和形式的匹配。这就形成语义网内种属类和关系类词汇的结构规律和人们习惯的语义网轴组合词汇递归属性^[16-17]。在同一语义网管束范围内,属类词汇的语义优先认知权大于或高于关系类词汇,这是显然的。如在语句“a boy! a boy! I am a boy”的表达里,三个语句的语义完全相同,即 a boy = a boy = I am a boy. 前两个小句的关系类管束可以略去不计,但同一语义网内的属类词汇,绝大多数情况下却必须存在。因为,语义网内关系类词汇规范、协调、管束并辅助种属类词汇形成语句的语义网,只有在话语场合已很明显的条件下,才有可能存在。关系类语句词汇及语句语义网的语言学意义在于从本质上论证了语句词汇表达层对词汇内容层的话语实现环节,并同存于词汇的语法层。语法层即是关系类语义网词汇承载的功能。内容层的所有意义通过语法层的推演,在表达层建立内容层意义映像,完成

语言交流。比如在语句 The cartoon shows the dorsal root ganglion of the rat 与 The cartoon shows the dorsal root ganglion of rats 中, the + 名词和名词 + s 分别实现为各自语句属类词汇的语义网意义提供了关系类词汇的描写和规定,使内容层 the + 名词和名词 + s 的指称意义泛化概念在表达层得到反映。

先民对概念与概念之间关系的判断,存在最为原始的思维形式,即用“是”或者“否”判断一个概念,或表达对某个概念的界定。初始思维必然会在语言里留下深深的印痕。英语以“be”为首的关系类词汇,以及随后出现的大量介词本质上就是“be”词汇外形的扩张或意义的延伸。如在语句 It is very important 和 It is of great importance 中,前一句语义是通过关系词汇 is,描写并规定 it 和 important 之间的关系;后一句语义则是通过关系词 is 和 of,描写与规定 it 和 importance 之间的关系。第二句正好是 is 关系词汇的外形扩张和语义延伸。属类词汇“是”与“否”的关系描写,或判断概念之间的从属关系,都是语义网内关系词汇的基本功能。

语义网关系类词汇的管束不但对种属类词汇之间的语义取值予以界定,也为这些词汇之间意义的实现提供语义管束支持。关系类词汇的管束意义在于:(1)为语句语义网的形成提供一种关系描写和规定的操作系统。(2)语义网词汇之间关系类的描写与规定协助生成语句语义。(3)界定语句语义网词汇意义的关系类词汇,并对语义网节点的构成起作用。(4)逻辑是表达知识的形式语言。所以,关系类词汇语义网深层隐含着语句语义网表层语义的逻辑形态,语义沿语义网轴的线性增强是构成语际转换逻辑的理据。

语义网关系类词汇的管束突破了传统的词汇语法意义观点,也突破了短语层面上语义及功能的对等观念,确立了语义网对种属类词汇的语句意义管束,从形式、语义和语用方面为原文与译文精确转换准备了条件。

综上所述,语句语义网的轴组合词汇属类和关系类型,是语句建构和解构的基本原则。依据语义网对词汇语义的管束,可以判定语句某个或某类缺

失词汇以及词汇之间的语义适当性和逻辑性。这为研究语句结构、语义和语用视角下运用语义网翻译理论,开拓了新的研究领域;同时,也为广大英语学习者更准确地理解语句的表层和深层语义,更有效地进行跨文化交流具有极大的指导意义。

[参考文献]

- [1] 李晓红. 汉英对应词语单位的语义趋向及语义韵对比研究[J]. 外语教学与研究, 2012(1):20-33,157.
- [2] 何英玉. 语义学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2006:15.
- [3] 徐通锵. 结构语义关系—英汉微观对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2008:262.
- [4] 何三宁. 再探翻译质量评估参数[J]. 中国翻译,2012(2):27-31.
- [5] 朱纯深. 翻译探索:语言文本 诗学[M]. 南京:译林出版社, 2008:48.
- [6] Nelson M. Semantic Associations in Business English: A Corpus-based Analysis [J]. English for Specific Purposes Journal, 2006(25):219-234.
- [7] 温秀颖. 翻译批评—从理论到实践[M]. 天津:南开大学出版社, 2008:42.
- [8] Nida E. Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures[M]. The Hague: Mouton 1975: 16.
- [9] 张乔. 模糊语义学[M]. 北京:中国社会科学出版社, 2004:4.
- [10] 谢建平. 文学作品中人物心理空间层创性实时意义的构建[J]. 外语教学与研究, 2012(2):198-206,319.
- [11] 谭载喜. 翻译与翻译原型[M]. 中国翻译,2011(4):15.
- [12] 严世清. 意义进化论理论溯源[J]. 外语教学与研究, 2012(1):45-53,158.
- [13] Andrew Radford. Analyzing English Sentence [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2009:20.
- [14] Chomsky N. Cartertian Linguistics[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2009:410.
- [15] 廖七一. 当代英国翻译[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2004:113.
- [16] 杨烈祥. 唯递归论的跨语言比较述评[J]. 外语教学与研究,2012(1):54-64,158.
- [17] 刘源甫. 科技英语近义并列词合译与分译的语用视野[J]. 中国科技翻译,2012(2):15-18.